

Joaquín Gutiérrez Mangel (1918 - 2000). Costa Rica

Perfil biográfico. Nacido en Limón –ciudad atlántica a la que dedicó el título de una de sus novelas (*Puerto Limón*, 1950, traducida a varias lenguas extranjeras)–, con sus casi dos metros de estatura, se convirtió en uno de los escritores costarricenses más importantes del siglo XX. Fue un destacado escritor –representante de la literatura comprometida–, profesor universitario (en la Universidad de Costa Rica), campeón de ajedrez y traductor. La obra de este intelectual y activista de izquierda abarca el periodismo, la poesía, el cuento, la novela y la literatura infantil en la que destaca el cuento *Cocorí* (traducido a once idiomas, entre otros al inglés y alemán). La vida del autor se desarrolló en Costa Rica, Estados Unidos, China, la Unión Soviética y Vietnam. De especial importancia fue su estancia en Chile que se prolongó durante más de dos décadas y que culminó al frente de la editorial Quimantú gracias al nombramiento por el entonces presidente Salvador Allende. Gutiérrez pertenece a la llamada *generación del cuarenta*, un grupo de escritores costarricenses cuya característica fundamental es precisamente el compromiso social de su literatura. A este grupo también pertenecen Carlos Luis Fallas y Fabián Dobles. Todos ellos gozaron durante un largo periodo del siglo XX de una importante recepción en los países del Este de Europa, en parte, gracias a la afinidad ideológica y al tratamiento literario de la realidad política y social en sus textos. Entre su obra literaria cabe destacar las novelas *Te acordás*, *hermano* (por la que recibió el premio “Casa de las Américas”), *Murámonos*, *Federico* (por la que se le otorgó el premio nacional “Aquileo Echeverría”) y *La hoja de aire* (la cual cuenta con un prólogo de Pablo Neruda).

Actividad traductora. En la producción traductora de Joaquín Gutiérrez destaca su contribución a la recepción en Hispanoamérica de la obra del que probablemente sea el mayor genio de la literatura universal: William Shakespeare. Consciente del considerable contraste entre el español peninsular y el hispanoamericano quiso aportar una variante autóctona que recogiera en el texto meta la sensibilidad lingüístico-cultural propia de la variedad americana del español.

Son cuatro las obras del escritor de Stratford las que Gutiérrez reexpresó en lengua española. Realizó las traducciones a principios de los años ochenta del siglo XX. EUNED publicó en el año 1981 la primera edición de *El Rey Lear* seguida dos años después de una segunda edición con una versión corregida del texto. *Macbeth* se publicó en México en 1986 por Editores Mexicanos Unidos (con una tirada de 2000 ejemplares). Cinco años después apareció en Costa Rica una nueva edición de la obra, primero por parte de la Editorial de la Universidad de Costa Rica y después, en 1997, a cargo de la editorial EDUCA, con prólogo de Gutiérrez (ISBN 9977-30-334-7). Entre los textos del autor inglés, traducidos por Gutiérrez, también se encuentra *Hamlet*. Al igual que en el caso de *Macbeth*, la versión de Gutiérrez de la tragedia sobre el príncipe danés corre a cargo de Editores Mexicanos Unidos (México, 1988; 2000 ejemplares de tirada). La traducción de este título se reeditó en San José (por la Editorial de la Universidad de Costa Rica) en 1993. Ese mismo año, se publicó en Costa Rica *El Rey Lear* (Editorial de la Universidad de Costa Rica) y al año siguiente apareció la versión de Gutiérrez de *Julio César* (Editorial de la Universidad de Costa Rica). Además de las diversas ediciones hay que destacar las numerosas reimpressiones que se han ido haciendo de las traducciones de Gutiérrez.

La labor traductora de Gutiérrez se completa con unas traducciones (del inglés al español) de obras del que fuera presidente de la República Popular China.

Bibliografía. CONTRERAS, Gerardo, «Joaquín Gutiérrez Mangel : Un escritor comprometido con la revolución social», en: *Revista Comunicación*, Costa Rica: Instituto Tecnológico de Costa Rica, 2002, pp. 1-12. PINEDA LIMA, Sonia, «Bibliografía sobre Joaquín Gutiérrez Mangel 1918-

2000», en: *Káñina* Vol. XXVIII, número especial “Cocorí”, San José: Universidad de Costa Rica, 2004, pp. 91-115. SALAS CHACÓN, Álvaro, «Dos hombres demasiado grandes: Joaquín Gutiérrez y William Shakespeare», en: *Káñina* Vol. XXVIII, número especial “Cocorí”, San José: Universidad de Costa Rica, 2004, pp. 123-129.

[J. A. Albaladejo, 2010]